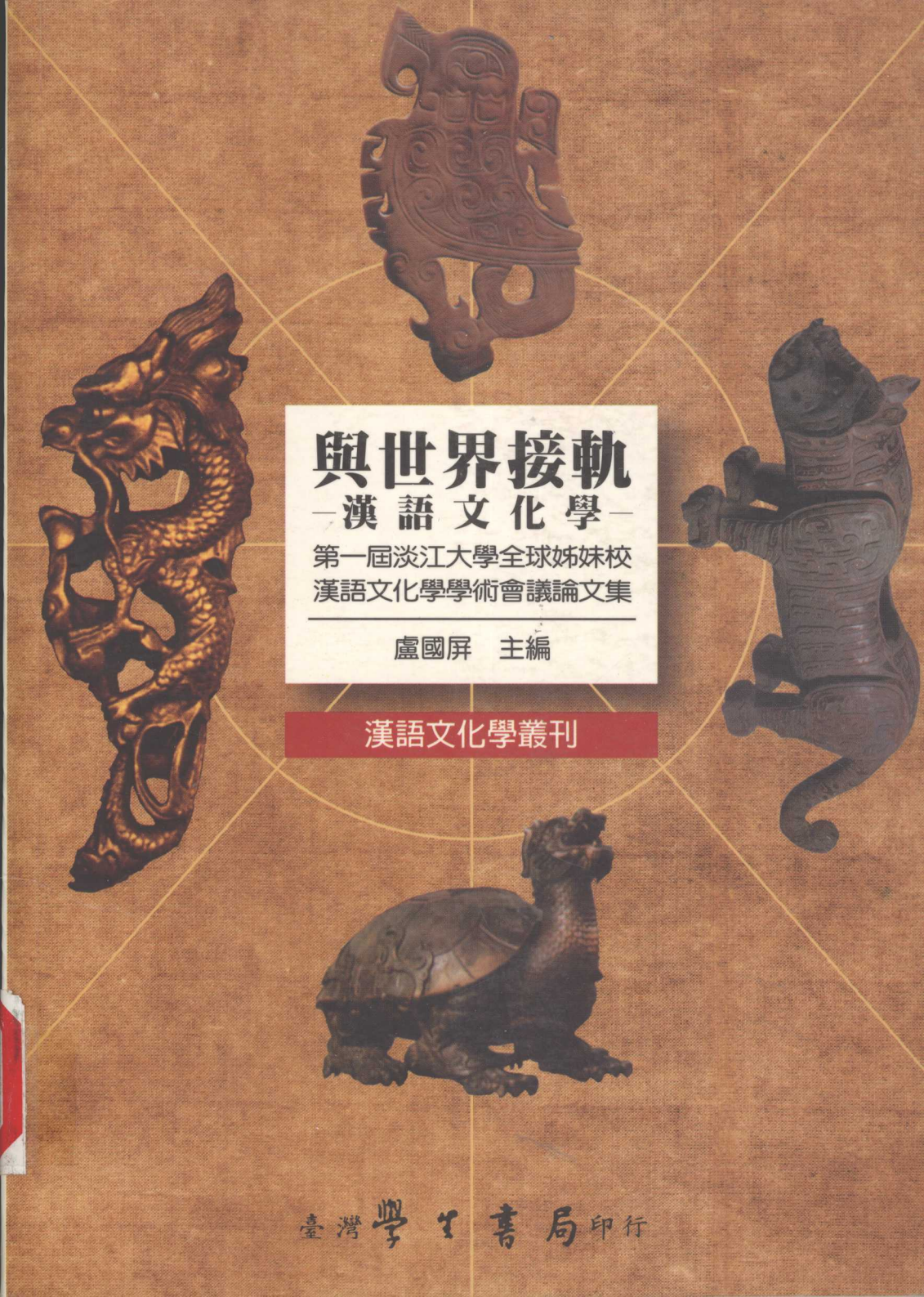




與世界接軌

— 漢語文化學 —

第一屆淡江大學全球姊妹校
漢語文化學學術會議論文集

盧國屏 主編

漢語文化學叢刊

臺灣學生書局印行

與世界相軌

——西遊正統序——

第一輯 西遊正統序

第二輯 西遊正統序

編輯部 主編

中國人民大學出版社

中國人民大學出版社

◆與世界接軌—漢語文化學◆

第一屆淡江大學全球姊妹校漢語文化學學術會議論文集

盧國屏主編

主辦單位：

淡江大學中國文學系

淡江大學漢學研究中心

中華民國漢語文化學會籌備處

臺灣 學生書局 印行

與世界接軌—漢語文化學—

第一屆淡江大學全球姊妹校漢語文化學學術會議論文集

盧國屏主編。－初版。－臺北市：臺灣學生，
2002[民 91]

面；公分

含參考書目

ISBN 957-15-1134-X(精裝)

ISBN 957-15-1135-8 (平裝)

1. 中國語言－論文，講詞等

802.07

91010377

與世界接軌—漢語文化學—

第一屆淡江大學全球姊妹校漢語文化學學術會議論文集

主 編 者：盧 國 屏
出 版 者：臺 灣 學 生 書 局
發 行 人：孫 善 治
發 行 所：臺 灣 學 生 書 局

臺北市和平東路一段一九八號

郵政劃撥帳號：00024668

電話：(02)23634156

傳真：(02)23636334

E-mail：student.book@msa.hinet.net

http：//studentbook.web66.com.tw

本書局登
記證字號

：行政院新聞局局版北市業字第玖捌壹號

印 刷 所：宏 輝 彩 色 印 刷 公 司

中和市永和路三六三巷四二號

電話：(02)22268853

精裝新臺幣七一〇元

定價：平裝新臺幣六三〇元

西 元 二 〇 〇 二 年 七 月 初 版

姊妹校會議序

漢語文化學是淡江大學中文系近幾年的發展重點之一。當初由周彥文、盧國屏兩位教授提出相關的構想，而後便逐步付諸實現。二〇〇〇年五月，我們首先舉辦了「第九屆社會與文化國際學術研討會——漢語文化學」做為推動研究的第一步，並獲得了國內外學者的充分了解與支持。根據這樣的發展方式，我們緊接著在二〇〇一年六月，舉辦「第一屆淡江大學姊妹校漢語文化學學術會議」，展開第二波的推動與努力。

本次會議的特色，除了繼續延伸漢語文化學的相關研究之外，我們特別重視結合國際漢學界的研究成果，尤其以淡江大學的姊妹校為推展的核心。此中之用心十分明確，我們一方面充分貫徹淡江大學國際化的建校方針，一方面也要實際地整合國際漢學界的研究成果。除了此次會議的論文之外，我們也同時推動「中華民國漢語文化學學會」的籌備工作，相信在本論文集正式出版的同時，也正是學會正式成立的時候。有了二屆會議的基礎，加上淡江大學中文系以及中華民國漢語文化學學會的學術機構，我們推動漢語文化學的努力已然有了初步的成果。當然，這些努力都只是開端，第二屆的「淡江大學姊妹校漢語文化學學術會議」業已由盧國屏教授籌備，預計在明年十月左右召開，顯示出我們永續推動的信念與決心。

除了研究的推動之外，我們也積極為漢語文化學教學的創新尋求種種的可能。還記得是在六月下旬的一個傍晚，我邀集了龔鵬程、周志文、周彥文、盧國屏，兄弟五人在領事館餐廳，面對靜默的觀

音山，俯視滾滾的淡水河，暢談彼此的教學理想與主張，也激發出不少創意與可行之道，可望在日後的課程改革中逐步實施。值得特別一提的是，盧國屏教授在廣納多方意見之後，近日也提出設立「漢語文化學暨古籍文獻學研究所」的構想，以整合淡江現有的研究人力與成果。我想，這是十分有意義的建議，應可在下學年的系務會議中徵詢系上同仁的意見，以做為實際籌備的參考。

淡江中文系自二〇〇〇年獲選為淡江大學重點系所以來，一年內我們的學術活動十分密集。一連串的學術會議、國外學人短期研究、短期講學、專題演講，在在顯示出淡江中文系旺盛的企圖心與驚人的活動力。在此我要感謝學校的支持、學界的肯定，以及本系同仁、同學的共同努力。在接下來的一年裡，學術活動在量上會更多，在質上也求愈精，並且將大步邁向大陸、邁向世界。我們將逐步實現真正的國際化，密集地出訪國外各大學及研究機構，以實際行動為淡江大學在國際漢學界之地位而努力，也為世界漢學的國際交流合作而努力。我要重申的是，這些理想與努力都不只是可想像的，而且是可實現的，淡江中文的可愛就在其不僅理解、詮釋，更具頑強的鬥志與全新的創造力。

最後，我要再次感謝與會的學者，尤其感謝籌備此次會議的盧國屏教授，沒有國屏兄的努力與付出，今天不會有如此豐碩的成果。同時，讓我向曾守正教授、黃麗卿老師、吳春枝助理、吳淑菁助理，以及所有協助會務的研究生及大學部同學，致上最深的謝忱。我只想說，因為有你們，在淡江真好！

高柏園，序於淡江中文系

二〇〇一年八月十四日

序

「漢語文化學」是近年來臺灣新興的漢語語言學研究領域，這個學科領域的提出與推廣，是來自淡江大學中國文學系的幾位語言學學者的構想與集思，筆者忝為其中成員。首先，我們在淡江大學的「漢學資源中心」下成立了「漢語文化學研究室」，作為學術研究的基地；去歲八月，我系高柏園主任、周彥文教授，與我幾經商議，又決定向校方申請「漢語文化暨文獻資源研究所」的設立，以提昇研究及教育層次，如順利通過審核，將可於2003年招生。此外我們積極籌備中的「中華民國漢語文化學學會」這個國際性的學術團體，將作為學術推廣、普及；結合研究力量、經費的單位；目前我們已經通過內政部的審查，即將在今年度會正式成立。

近兩年來，淡江大學中文系、漢語文化學研究室、中華民國漢語文化學學會籌備處等三個單位，已經先後分設主題舉辦過幾次小型研討會，及學術講演；另外並舉辦大型的國際學術討論會，分別是2000年「第九屆社會與文化——漢語文化學國際學術研討會」、及此次2001年「淡江大學第一屆全球姊妹校漢語文化學學術研討會」。我們廣邀了包括中國、日本、韓國、美洲國家、歐洲國家、甚至非洲地區的漢學專家們齊聚一堂，共同為漢語文化學的研究投注心力。值得一提的是這兩次會議的所有論文，已經由臺灣專業的漢學出版社「學生書局」出版了論文集，而在學生書局出版的叢刊之中，也有了「漢語文化學」這個專號，代表了學術界及學術出版界對這

個新興研究領域的重視與支持，使我們的努力也有了初步的開花結果。

大體而言，「漢語文化學」是以漢語理論語言學、應用語言學的理論為指導原則、將漢語文獻及各種漢語資源作為研究題材、而以文化議題為研究目標及方向。我們認為自古至今以漢語所構成的各種文獻資料，均大量蘊含、承載著兼具縱向、橫向、廣度、深度的文化內涵。過去的漢學研究，是不斷的以文化研究傳承為職志，但從語言的角度深入探討重整文化議題，卻經常為人所忽略，而漢語竟又是承載中國文化最基本的元素。因此透過各式漢語文獻、將文化研究置於漢語研究的環境中，作最直接的聯繫，是「漢語文化學」積極的學術理想。

我們除了期盼這個領域的持續發展之外，更希望藉這次的盛會請全球的漢語專家們給我們珍貴的批評與指導，然後穩重的向21世紀邁進。因為，新的世紀已然來到，世界次序及觀念面臨重整之際，文化的研究、反省；漢文化的新面貌；漢語應用的新未來等等，更是「漢語文化學」關注的焦點。因此我們又更將研究時代、範疇、領域擴大，以當代的、生活的、社會的、應用的材料與議題，作為「漢語文化」的研究目標與理想。以期漢學的研究成果能有實際發揮的效用，符合新世紀人類的需要，而不再只是一般人印象中談古論古之資的舊學問而已。

此次的學術盛宴雖已過去，但高主任柏園、周教授彥文、韓教授耀隆、崔教授成宗、曾教授守正、黃教授麗卿等系上老師，是我一路走來的良師益友；春枝、淑菁、惠鳳、宜靜是令我系驕傲、他系忌妒的好助理；許多研究生如薛榕婷、張罡茂、張瑋儀等也都給

我及會務很多的協助。諸位的鼓勵與指導，都令我深切感動，筆墨難以形容。前面所提及包括學術單位的建構、學術系統的規劃，以及學術活動的舉辦等等，都將是未來我仍堅持與努力的方向，希望能報答各位於萬一。

最後，美國加州大學石教授（Dr.Richard H Shek）、澳洲新南威爾斯大學Kowallis教授、馬拉威大學Mtenje教授、韓國漢陽大學崔亨旭教授！猶記得去歲淡水河邊的午夜碳烤與論學乎？酒酣耳熱、不知東方既白之美，我輩共同經歷。爾等今宵酒醒何處？是長堤之美也好、是雪黎暮靄也罷，抑或是非洲部落星月之夜、漢江漁火黃昏；諸位，莫忘淡江中文好！

淡江大學中文系 教授 盧國屏 謹序

二〇〇二年三月三十一日

與世界接軌——漢語文化學——

目 錄

姊妹校會議序-----	高柏園 -----I
序-----	盧國屏 -----III
多元文化時代與比較文學研究-----	曹順慶 -----1
論老莊思想中的否定語式-----	高柏園 -----17
從日本京都中國學的「時代區分論」說「時代」 的文化意義-----	連清吉 -----35
論甲骨文字形的位置經營-----	朱歧祥 -----51
中古漢語自稱詞的幾個特徵-----	井上一之 -----69
Transformation in the <i>Shanhaijing</i> -----	Alison R. Marshall -----87
漢語否定範疇的語義分析-----	戴耀晶 -----103
論佛經中的「睡覺」-----	竺家寧 -----121
傳入韓國的梁啓超著作及其對舊韓末小說界的 影響-----	崔亨旭 -----137
戲曲文學裏的語言現象-----	王永炳 -----167
文學名詞用語之解釋與省思——臺灣、美國、大陸 辭書裏的「世紀末、唯美主義、頹廢」-----	陳大道 -----191

Attitude Towards Authority in Journey to the West-----	Richard Shek -----	241
略論漢語文化學的系統架構與研究展望 -----	盧國屏 -----	261
Naming the Other: an overview on philological mentalities in China during its early encounter with the world -----	Thomas Zimmer -----	273
Lu Xun's Han Linguistic Project: the use of <u>wenyan</u> to create an 'authentic' Han vocabulary for literary terminology in his early essays-----	Jon Eugene von Kowallis -----	289
Chichewa Verb Structure and the Assignment of Tone -----	Al Mtenje -----	313
韓國的漢語教學概況 -----	林淑珠 -----	341
The Parts of Speech in the Course of Chinese Grammar for Students of the Oriental Department -----	Sergiy Kostenko -----	369
傳統與現代之間——論傳統文獻與現代方言的聯繫以 「內外轉」為例 -----	程俊源 -----	377
Contrastive Rhetoric in Chinese and English -----	Andy Kirkpatrick -----	421
從詞彙的親疏關係探討語法結構及其在漢語教學上的 應用-----	張皓得 -----	447
唐蘭古文字研究方法初論 -----	孫劍秋 -----	481
緯書中「五帝受命圖」佚文考釋-----	黃復山 -----	491

籤詩研究及其社會文化意涵

- 張昱茂 王曉雯 黃慧鳳 薛榕婷 ----- 545
- 淡水福佑宮籤詩研究 -----許蔓玲 蔡佳芳 黃雅雯 ----- 595

多元文化時代與比較文學研究

曹順慶*

壹、歐洲文化一元化到全球文化多元化

在20世紀下半葉乃至世紀之交的世界文化語境中，傳統的比較文學學科理論遭遇到強有力的挑戰。根本問題是：從法國學派到美國學派乃至到中國比較文學界「以西釋中」的比較闡釋法，它們建構比較文學學科理論的邏輯根據乃是出於一種整體主義一元化的理論預設，而這種理論預設在知識論上實質是歐洲中心主義的產物。

以美國學派的「平行研究」為例。

「平行研究」（Parallel study）之區別於法國學派「國際文學關係史」的歷史考索，在於它力圖對不同國別、民族之間的文學現象進行毫無影響關係的客觀論述和對比（Contrast）。然而我們知道，在邏輯上任何對比（Contrastive）或比較（Comparative）之所以能夠展開，是因為被「比較」的雙方或多方屬於同一邏輯領域。在同

* 四川聯合大學文學院院長。

一邏輯論域中，被「比較」的雙方無論是相異還是相同，都共同從屬於一個更普遍的邏輯範疇。換言之，涵蓋相異現象的普遍性、共性意識是「平行研究」能夠建立的前提。而這樣的普遍性、共性在「平行研究」的理論預設中是事先被確定了的，這就是美國學派比較文學研究的核心概念：文學性。

「文學性」在「平行研究」中的地位一如它在西方結構主義文論和新批評文論中的地位：它既是整個文學理論得以展開的分類學基石，又是文學理論批評（含比較研究）的最終的學科目標。文學理論的任務一言以蔽之，就是對文學性展開探索。在「平行研究」中，「文學性」的地域化擴張被詮釋為「世界文學」或「總體文學」，在文論比較中，「文學性」的跨族際、跨文化擴張被詮釋為「總體文論」（General literary theory）或所謂「世界詩學」。於是，融構世界性文學理論的信念在相當長一個時期內成為繼法國學派之後中西比較文學界普遍的學科信念。

問題是：「文學」、「文學性」、「文學理論」、「詩學」等等，是歐洲文化的傳統分類學概念，它的分類、邏輯內涵以及理論意向背靠著自古希臘以來歐洲文化的全部傳統並與該文化傳統中整個西方文學發展的歷史相適應。由此，它可以有效地闡釋西方文學。但是，它能否有效地闡釋非歐洲傳統的異質文化及文學？從歐洲文化傳統演化而確立的文學研究目標能否合法地跳躍、上升為跨文化、跨中西的世界文學研究的目標？我們看到，自十九世紀下半葉西學東漸以來，西學知識譜系對中國傳統知識體系的全面替換已產生了大量的以西方文學觀念為標準對中國文學現象的切割、整形，對中國傳統文論的分解、扭曲和過度詮釋。中國現代文論的失語症

已成為西方中心主義消解文化異質性的鐵證。

20世紀後期，對歐洲中心主義的批判首先從西方文化內部異軍突起。60年代，西方掀起旨在摧毀「元敘事」、普遍主義的「解構」思潮。德里達從語言、意義、知識三者的內在關係摧毀邏各斯中心主義的元知識論設。按德里達的描述，知識是由語言的意義來承擔的，而意義並非先驗絕對的給予物，它在變動不居的語言符號之相互指涉的關係之中，因此，意義是流動的、不穩定的。邏各斯中心主義所確認的那個不變的「客觀世界」以及由邏輯理念所構成的「真理世界」不過是語言建構的產物。由於意義的不穩定性，決定了所有知識的相對性和歷史性，沒有一個「終極所指」或永恆穩固的「中心」可以保證任何知識可以成為元知識或真理之聲。德里達解構邏各斯中心主義的功績在於：他內在地論證了邏各斯中心主義的不可靠和元知識論設在邏輯上的不可能。福科進一步將對知識歷史性的關注推進到對知識與權力關係的考察。他的知識譜系學（genealogy）著力考察各種知識話語的歷史形成：知識是經過一套什麼樣的機制運作而認定為「知識」的。通過對一些「局部知識」的歷史發掘，而非對所謂「人類知識進化」的整體主義的考察，福科發現所謂人類的知識積累實際是由無數的「知識斷層」或一套套各自獨立的「話語」累積而成，它並不是一個統一整體的有機進化物。而在這個累積的過程中，確定知識的等級、中心、規則、標準和程序的真正力量是「權力」，今天西方文明的知識大廈是由各種歷史力量穿行較量的結果。由此，現代西學所確立的「科學」和普遍性理性霸權不過是某種歷史力量的普遍化表徵，與其它知識樣式相比較，它並不具有先天的優位性和對所謂「普遍真理」的獨家壟斷。福科的功績

在於，他從知識與權力的關係入手論證了知識的歷史性。由於含科學在內的所有知識話語都是歷史的並受歷史力量的內在支配和制約，因而沒有一種知識可以超逸歷史、獨霸普遍性而成為元知識。

後殖民主義將解構主義對邏各斯中心主義元敘事的批判推進到東西文化即異質文化之間。賽伊德、霍米·巴巴、斯皮瓦克等人對「東方主義」、「後殖民主義」的論述深刻揭示了邏各斯中心主義元知識論的歐洲中心主義實質。在賽伊德等人看來，解構主義對邏各斯中心主義的批判尚不徹底，它只是實現了在知識的自在領域對邏各斯中心主義的解構，而未能揭示邏各斯中心主義元敘事所隱含的歐洲中心主義文化擴張的帝國主義邏輯。這種邏輯經由如下步驟實現對異質文化的「殖民化」：首先，它將發源於歐洲的地域性知識型態視為元知識、普遍知識、標準知識，從而以自身為標準實現對東方知識或非西方知識的合法性的剝奪。通過這種元敘事，西方知識與非西方知識的等級秩序被確定下來：相對於西方的「科學知識」，東方的知識總是「原始的」、「前科學的」、「神秘的」、「野蠻的」。進而，知識的等級意味著文化的等級。西方文化與非西方文化的關係被改變為文明與愚昧、先進與落後、普遍和特殊的關係。在這種文明等級論的視野之下，西方文化以自身為標準虛構了一個神秘、愚昧、他者化的東方。再進一步，西方文化與東方文化的關係改寫為拯救者與被拯救者的關係：西方的方向被視為歷史發展的必然走向，東方的進步被改寫為西方論。於是，向西方學習就是東方自身的文明化和合法化。我們看到，在殖民時代，歐洲中心主義的普遍主義預設實際上為西方資本主義的殖民政策和文化擴張充當了合法性基礎，而在後殖民時代，它又為跨國資本主義的全

球性壟斷承擔著辯護人角色。全球化，即所謂世界經濟一體化，從另一個角度看，可以說是歐洲中心主義在當代世界總體資本主義進程中的文化結果，它是近代以來資本主義現代性危機的總暴露。後殖民主義文化批評的努力是要揭露歐洲中心主義的元敘事與現代資本主義強大一體化力量之間的共謀關係。

20世紀80年代以來，隨著冷戰時代的結束，地域性衝突與文化衝突上升為世界性的衝突。亨廷頓的「文化衝突」論是代表西方學界內部對該衝突所作出的警示與回應。根本的問題是：文化衝突和地域性衝突蘊含著歐洲中心主義背景下文化多元化的呼聲。站在不同文化平等對話的立場上考量文化衝突，當然不是要論證衝突的合法性，而是要提請人們注意：文化衝突上升為世界性衝突，表明文化多元化的呼聲已成為不可遏止的世界性潮流。在當代的世界性背景中，所謂「文化多元化」，實質是對歐洲中心主義的解構，而在知識論上，解構歐洲中心主義，就是要解構以西學為背景的元敘事預設。在現實力量的對比中，解構歐洲中心主義，實質是對當代世界壟斷性的一體化、中心化力量的分解和抗拒。在整個世界業已西化的狀態中，唯有通過這樣的解構，歐洲中心主義的現代性病毒才有可能被遏止或減少。傳統的第三世界批評、後殖民主義批評、少數民族文化批評乃至女權主義批評、大眾文化批評等等，在總體上都可以看作是「文化多元化」潮流的不同的聲音。

貳、全球化與本土化：文化異質性的訴求

全球化背景下的文化多元化涉及一對最基本的矛盾，即全球化